

№ 01/1-70-65-СТДГУ

AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

This agreement (hereinafter referred to as “Agreement”)
is made on 28 day of 03 2022 (hereinafter referred to as “Effective Date”)

Between:

- (1) **University of Macau** (hereinafter referred to as “UM”), located at Avenida da Universidade, Taipa, Macao SAR, the People’s Republic of China, hereby represented by its Vice Rector (Global Affairs), Prof. Rui Paulo da Silva Martins, exercising the delegation of power from Rector, published in the BO on 15/08/2018, No. 33, 2nd series, and
- (2) **Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint Petersburg State University”** (hereinafter referred to as “SPbU”), located at Saint Petersburg, hereby represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 15.12.2021 № 32-06-409,
hereafter referred to as the “Parties” or “Party” in the singular, or “institutions” or “institution” in the singular.

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to define the scope and terms of cooperation between the Parties. This Agreement establishes a partnership between UM and SPbU for student exchange opportunities; and the Parties agree to institute this cooperation under the following terms:

Article 1 Definitions

In this Agreement, the following terms shall have the following meanings:

- 1.1. Exchange Student – a student who participates in the exchange programme under this Agreement.
- 1.2. Exchange Period – the period during which a student participates in the exchange.
- 1.3. Home Institution – the institution in which an exchange student is originally enrolled.
- 1.4. Host Institution – the institution to which a student is attached for the exchange.

Article 2 Eligibility, Quota and Duration

- 2.1. Eligible students are the undergraduate (who have completed at least one academic year of continuous study of their bachelor degree programme before participating in the exchange) of the Parties and academically recommended by their home institutions.
- 2.2. A maximum of 2 students will be sent to the partner institution each semester.
- 2.3. The Exchange Period shall be one semester.

2.4. In the event of a difference in incoming and outgoing number of students, necessary adjustments will be made to maintain a reasonable balance.

2.5. Students must meet any language requirement set forth by the Host Institution. The Host Institution reserves the right to reject nominees based on academic conditions and criteria for admission.

Article 3 Status of Exchange Students

3.1. Exchange Students will remain enrolled as regular degree candidates at the Home Institution.

3.2. Exchange Students will not be seeking a degree at the Host Institution.

Article 4 Study Program and Academic Record

4.1. Exchange Students are permitted to enroll in any courses offered by the Host Institution, whereas the enrolment is subject to the course prerequisites, course schedule and quota.

4.2. Exchange students will be required to attend all courses in which they are enrolled, and pass regular exams to obtain credits in accordance with the regulations of the Home Institution.

4.3. The Host Institution must notify the home institution if an Exchange Student withdraws from the Host Institution.

4.4. Official transcripts will be sent to the Home Institution as soon as practicable after completion of the Exchange Period.

Article 5 Administration and Liaison

5.1. Each Party shall appoint a member of staff to be responsible for the implementation of the Agreement and act as liaison between institutions. The Parties shall inform each other, via email or phone, the contact of its responsible person (including name, email and phone number) within 20 days after the Effective Date.

5.2. The Host Institution will assist incoming Exchange Students in obtaining visa and on-campus accommodation or, if not available, off-campus accommodation with reasonable access to the campus.

Article 6 Financial Arrangement

6.1. Exchange students will pay tuition fees to their Home Institution, the tuition at the Host Institution will be waived.

6.2. Exchange students are responsible for their own financial support, including but not limited to accommodation, transportation, insurance and visa.

Article 7 Regulations

7.1. Relevant laws, regulations and institutional rules (including any intellectual property regulations and rules) of the Host Institution apply to all incoming Exchange Students under this Agreement.

7.2. Exchange Students will enjoy the same rights and privileges provided to full-time students of the Host Institution.

Article 8 Duration and Other Provisions

8.1. This Agreement is in effect for 3 years from the Effective Date and it can be automatically renewed once only for the same period without re-signing.

8.2. Both Parties hereto may terminate this Agreement by written notice, served at least six months prior to the effective date of termination.

8.3. Termination or expiry of agreement will not affect exchanges in effect prior to the effective date of termination or expiry. Both Parties will honor acceptances offered to exchange students before the termination or expiry of this Agreement for enrolment in the semester following termination of the Agreement on the terms that would have applied if the Agreement had not been terminated or expired.

8.4. Any alteration or amendment to this Agreement must be made in writing and agreed by both Parties.

8.5. Any and all disputes arising from or related to this Agreement shall be resolved amicably.

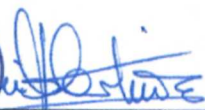
8.6. Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations under this Agreement if such failure results from circumstances which could not have been contemplated and which are beyond the Party's reasonable control.

In witness thereof, the Parties have signed two originals of this Agreement in English, one to reside with each Party.


University of Macau

Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education "Saint
Petersburg State University"




Prof. Rui Paulo da Silva Martins
Vice Rector (Global Affairs)




Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

Date: 14/4/2022

Date: 28.03.2022



ДОГОВОР ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ

№ 04/1-70-65-СПБГУ

Настоящее соглашение (далее именуемое «Соглашение»)

составлено ____ дня ____ 2022 года

(далее – «Дата вступления в силу»)

Между:

(1) Университет Макао (далее именуемый «УМ»), расположенный по адресу: Avenida da Universidade, Тайпа, САР Макао, Китайская Народная Республика, представленный проректором по глобальным вопросам профессором Руи Паулу да Силва Мартиныш, осуществляя делегирование полномочий от ректора, опубликовано в БО от 08.15.2018, № 33, 2-я серия, и

(2) Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – «СПбГУ»), расположенное в г. Санкт-Петербурге, в лице его проректора по международным связям Сергея Андриюшина, действующего на основании доверенность от 21.12.2020 № 28-21-356, именуемые в дальнейшем «Стороны» или «Сторона» в единственном числе, или «учреждения» или «учреждение» в единственном числе.

ЦЕЛЬ

Целью настоящего Соглашения является определение объема и условий сотрудничества Сторон. Настоящее Соглашение устанавливает партнерские отношения между УМ и СПбГУ для обмена студентами; и Стороны соглашаются установить это сотрудничество на следующих условиях:

Статья 1 Определения

В настоящем Соглашении следующие термины имеют следующие значения:

- 1.1. Студент по обмену – студент, участвующий в программе обмена по настоящему Соглашению.
- 1.2. Период обмена – период, в течение которого студент участвует в обмене.
- 1.3. Домашнее учебное заведение - учебное заведение, в которое изначально зачислен студент по обмену.
- 1.4. Принимающее учреждение – учебное заведение, к которому прикреплен студент по обмену.

Статья 2 Право на участие, квота и продолжительность

- 2.1. Приемлемыми студентами являются студенты (которые закончили не менее одного учебного года непрерывного обучения по своей программе бакалавриата до участия в обмене) Сторон и академически рекомендованы их родными учреждениями.
- 2.2. Каждый семестр в вуз-партнер будет направляться максимум 2 студента.
- 2.3. Период обмена составляет один семестр.

2.4. В случае разницы в количестве прибывающих и отбывающих студентов будут внесены необходимые коррективы для поддержания разумного баланса.

2.5. Студенты должны соответствовать всем языковым требованиям, установленным принимающим учебным заведением. Принимающее учреждение оставляет за собой право отклонить кандидатов на основании академических условий и критериев приема.

Статья 3 Статус студентов по обмену

3.1. Студенты по обмену останутся зачисленными в качестве обычных кандидатов на получение степени в домашнем учебном заведении.

3.2. Студенты по обмену не будут стремиться получить степень в принимающем вузе.

Статья 4 Учебная программа и академический послужной список

4.1. Студентам по обмену разрешается записываться на любые курсы, предлагаемые принимающим учреждением, при этом зачисление зависит от предварительных условий курса, расписания курсов и квоты.

4.2. Студенты по обмену должны будут посещать все курсы, на которые они зачислены, и сдавать регулярные экзамены для получения кредитов в соответствии с правилами домашнего учебного заведения.

4.3. Принимающая организация должна уведомить домашнюю организацию, если студент по обмену выходит из принимающей организации.

4.4. Официальные стенограммы будут отправлены в местное учебное заведение как можно скорее после завершения Периода обмена.

Статья 5 Администрация и связь

5.1. Каждая Сторона назначает сотрудника, ответственного за выполнение Соглашения и выступающего в качестве связующего звена между учреждениями. Стороны информируют друг друга по электронной почте или телефону о контактном лице своего ответственного лица (включая имя, адрес электронной почты и номер телефона) в течение 20 дней после Даты вступления в силу.

5.2. Принимающее учреждение поможет прибывающим студентам по обмену получить визу и проживание в кампусе или, если это недоступно, жилье за пределами кампуса с разумным доступом к кампусу.

Статья 6. Финансовое соглашение

6.1. Студенты по обмену будут платить за обучение в своем домашнем учебном заведении, обучение в принимающем учебном заведении будет отменено.

6.2. Студенты по обмену несут ответственность за свою финансовую поддержку, включая, помимо прочего, проживание, транспорт, страховку и визу.

Статья 7 Регламент

7.1. Соответствующие законы, положения и институциональные правила (включая любые положения и правила в отношении интеллектуальной собственности) Принимающего



учреждения применяются ко всем поступающим Студентам по обмену в соответствии с настоящим Соглашением.

7.2. Студенты по обмену будут пользоваться теми же правами и привилегиями, что и студенты дневного отделения принимающего учебного заведения.

Статья 8 Срок действия и другие положения

8.1. Настоящее Соглашение действует в течение 3 лет с Даты вступления в силу и может быть автоматически продлено только один раз на тот же период без повторного подписания.

8.2. Обе Стороны могут расторгнуть настоящее Соглашение путем письменного уведомления, направленного не менее чем за шесть месяцев до даты расторжения.

8.3. Расторжение или истечение срока действия соглашения не повлияет на обмены, действующие до даты вступления в силу расторжения или истечения срока действия. Обе Стороны примут предложение об обмене студентами до расторжения или истечения срока действия настоящего Соглашения для зачисления в семестр после расторжения Соглашения на условиях, которые применялись бы, если бы Соглашение не было расторгнуто или срок его действия не истек.

8.4. Любые изменения или поправки к настоящему Соглашению должны быть сделаны в письменной форме и согласованы обеими Сторонами.

8.5. Любые и все споры, возникающие из настоящего Соглашения или связанные с ним, разрешаются мирным путем.

8.6. Ни одна из Сторон не несет ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение является результатом обстоятельств, которые нельзя было предвидеть и которые находятся вне разумного контроля Стороны.

В подтверждение этого Стороны подписали два оригинала настоящего Соглашения на английском языке, по одному для каждой Стороны.

От имени

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

От имени

Университет Макао

Сергей Андрюшин

Заместитель ректора по международной
деятельности

Проф. Руи Паулу да Силва Мартинс

Проректор по международной
деятельности